

UNIVERSITY OF CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS
GCE Ordinary Level

**MARK SCHEME for the October/November 2010 question paper
for the guidance of teachers**

3248 SECOND LANGUAGE URDU

3248/01

Paper 1 (Composition and Translation),
maximum raw mark 55

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes must be read in conjunction with the question papers and the report on the examination.

- CIE will not enter into discussions or correspondence in connection with these mark schemes.

CIE is publishing the mark schemes for the October/November 2010 question papers for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level syllabuses and some Ordinary Level syllabuses.



Page 2	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248	01

Part 1: Directed Writing (15 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 150 words in Urdu.

Examiners are to read up to 200 words and ignore any further writing.

If one bullet point is not covered at all, then the maximum mark for language is 7.

Language (out of 9)	Content (out of 6)
8–9 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5–6 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
6–7 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
4–5 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
2–3 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–1 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 3	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248	01

Part 2: Letter, Report, Dialogue or Speech (20 marks)

The syllabus specifies that the candidates are to write about 200 words in Urdu.

Language (out of 15)	Content (out of 5)
13–15 Very good Confident use of complex sentence patterns; generally accurate; extensive vocabulary; good sense of idiom.	5 Very good Detailed, clearly relevant and well illustrated; coherently argued and structured.
10–12 Good Generally sound grasp of grammar in spite of quite a few lapses; reads reasonably; some attempt at varied vocabulary and sentence patterns.	4 Good Sound knowledge and generally relevant; some ability to develop argument and draw conclusions.
7–9 Adequate A tendency to be simple, clumsy or laboured; some degree of accuracy; inappropriate use of idiom.	3 Adequate Some knowledge, but not always relevant; a more limited capacity to argue.
4–6 Poor Consistently simple or pedestrian sentence patterns (basic sentence structure) with persistent errors; limited vocabulary.	2 Poor Some attempt at argument, tends to be sketchy or unspecific; little attempt to structure an argument; major misunderstanding of question.
0–3 Very poor Only the simplest sentence patterns; little evidence of grammatical awareness; very limited vocabulary.	0–1 Very poor Vague and general; ideas presented at random.

Page 4	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248	01

Part 3: Translation (20 marks)

English	Urdu accept
1 Ahmed Faraz, like his tutor, Faiz Ahmed Faiz,	احمد فراز اپنے استاد فیض احمد فیض کی طرح
2 was never afraid	کبھی نہیں ڈرتے
3 to stand up for his principles.	اپنے اصولوں کے حق میں لڑنے سے
4 People loved him,	عوام انہیں پیار کرتے تھے
5 especially the young,	خاص طور پر نوجوان
6 and nobody wrote	اور کسی نے کبھی نہیں لکھا
7 with more feeling	زیادہ جذبے سے
8 about love.	محبت پر
9 All were able to understand	سب لوگ سمجھ سکتے تھے
10 his simple but elegant style	ان کا سادا اور خوبصورت اصول بیان
11 and the greatest singers of the age	اور اس دور کے مشہور گلوکار
12 loved to set his verses to music.	ان کے اشعار گانا پسند کرتے تھے
13 An old friend remembered:	ایک پرانے دوست نے یاد کیا
14 "Faraz was a year senior to me	فراز مجھ سے ایک سال آگے تھے
15 when I joined Islamia College, Peshawar	جب مجھے اسلامیہ کالج پشاور میں داخلہ ملا
16 in 1954.	۱۹۵۴ میں
17 He was very handsome	وہ بہت خوبصورت تھے
18 and full of energy.	اور جو شیلے بھی تھے۔
19 He would gather	وہ اپنے پاس طلبا
20 students around him	اکٹھا کرتے تھے

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.

Page 5	Mark Scheme: Teachers' version	Syllabus	Paper
	GCE O LEVEL – October/November 2010	3248	01

- 21 and read out اور اپنی محبت بھری نظمیں
 22 his romantic poems. سناتے تھے۔
 23 There was not much mixing بہت کم ملنا جلنا تھا
 24 of male and female students مرد اور عورتوں کے درمیان
 25 in those days. ان دنوں میں۔
 26 But somehow his poems لیکن کسی نہ کسی طریقے سے ان کی نظمیں
 27 managed to reach پہنچ جاتی تھیں
 28 girl students as well لڑکیوں تک بھی۔
 29 and he would receive ان کو ملتے تھے
 30 dozens of letters from them. درجنوں خطوط ان سے
 31 The rich ones امیر لڑکیاں
 32 would have their servants اپنے نوکروں کے ذریعے
 33 deliver their letters خط پہنچاتی تھیں
 34 while others would drop them جب کہ دوسری گراتی تھیں
 35 in front of Faraz فراز کے سامنے
 36 at bus stops." بس اسٹاپ پر۔
 37 Ahmed Faraz won many prizes فراز کو بہت سارے انعام ملے
 38 for his poetry. اپنی شاعری کے لیے۔
 39 He died in Islamabad ان کا انتقال اسلام آباد میں ہوا
 40 on 25th August 2008. ۲۵ اگست ۲۰۰۸

As in any language translation there are different ways of translating to and from any language. This example here gives a good sense of the original English. Examiners will need to read candidates' work and judge how well the candidate had transferred the meaning of the original.

Mark each phrase out of 1 putting the mark in the margin. Add up the marks (out of 40) then divide by 2 to get a final mark out of 20.

NB This is not marked for written accuracy but for meaning.